

Михаил
Лермонтов,
Der Engel

*tradukita de N. N.
98*

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas bari-
ta.
Supozeble la aŭtoro
decidis tion.

Михаил
Лермонтов,
Ангел

По небу полуночи
ангел летел,
И тихую песню он
пел,
И месяц, и звезды, и
тучи толпой
Внимали той песне
святой.

Он пел о блаженстве
безгрешных
духов
Под кущами
райских садов,
О Боге великом он
пел, и хвала
Его непритворна
была.

Он душу младую в
объятиях нес
Для мира печали и
слез;
И звук его песни в
душе молодой
Остался - без слов,
но живой.

И долго на свете
томилась она,
Желанием чудным
полна,
И звуков небес
заменить не
могли
Ей скучные песни
земли.

...

...

Михаил
Лермонтов,
Anĝelo

*tradukita de Vasilij
Devjatnin*

En mezo de nokto,
en blua ĉielo,
Traflugis kaj kantis
plej bela anĝelo.
Kaj nuboj kaj steloj
kaj lun' en irado
Atentis kun ĝojo je l'
sankta kantado.

Li kantis feliĉajn, ne-
niam pekantajn
Spiritojn, kun Di' en
ĉielo loĝantajn;
Li kantis pri Patro
ĉiela kaj tera—
Kaj lia laŭdado ne
estis malvera.

Animon tre junan en
brakoj li tenis;
En mondo malgaja
naskiĝi ĝi venis.
Kaj sono de l' kanto
en juna animo
Restadis sen vort',
sed kun viva esti-
mo.

Tre longe en mondo
ĝi estis premata,
Je revo mirinda pri
Di' plenigata!
Kaj ŝanĝi la kanton
de l' sankta sin-
cero
Ne povis por ĝi ĉiuj
kantoj de l' tero.

...

Михаил Лермонтов,
The Angel

tradukita de N. N. 97

At midnight an angel was
crossing the sky,
And quietly he sang;
The moon and the stars
and the concourse of
clouds
Paid heed to his heavenly
song.

He sang of the bliss of the
innocent souls
In heavenly gardens above;
Of almighty God he sang
out, and his praise
Was pure and sincere.

He bore in his arms a
young soul
To our valley of sorrow and
tears;
The young soul remem-
bered the heavenly song
So vivid and yet without
words.

And long did it struggle on
earth,
With wondrous desire im-
bued;
But none of the tedious
songs of our earth
Could rival celestial song.

...

Traduko de la Rusa poemo "Ангел" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 98.

Arg-1039-2112 (2014-06-03 17:30:50)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://maschas-buch.blogspot.de/2011/09/lermontov-der-engel.html>. Vidu ankaŭ: <http://home.arcor.de/berick/illeguan/lermont1.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27).

Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)

Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Миджаил_Lermontov.

Traduko de la Rusa poemo "Ангел" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en Esperanton de VASILIJ DEVJATNIN (*1862 - †1938).

Arg-1039-2114 (2014-06-03 12:21:00)

Pri la tradukinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Vasilij_Devjatnin.

Traduko de la Rusa poemo "Ангел" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 - †1841-07-27) en la Anglan de N. N. 97.

Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)

Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.